

**KODE DER AUSSCHREIBUNG
AOV/SUA SF 22/2017****FÜR DIE DIENSTLEISTUNG
„MEHRSPRACHIGKEIT IM
ITALIENISCHEN KINDERGARTEN“
ANNÄHERUNG AN DIE DEUTSCHE UND
ENGLISCHE SPRACHE UND KULTUR****ERKENNUNGSKODE CIG: 7043105A1A****KODE DER AUSSCHREIBUNG
AOV/SUA SF 22/2017****“PLURILINGUISMO NELLA SCUOLA
DELL’INFANZIA ITALIANA”
APPROCCIO ALLE LINGUE E
CULTURE TEDESCA E INGLESE****CODICE CIG: 7043105A1A****Klarstellung 03**

In Bezug auf die Voraussetzung d1) der Ausschreibungsbedingungen wird unter gleichwertigem Dienst „*didaktische Tätigkeit mit spielerischer Annäherung an eine Fremdsprache im Kindergarten*“ verstanden.

Es wird darauf hingewiesen, dass folgende Definition mit dem Objekt der Ausschreibung übereinstimmt.

Bei der Anwendung des Prinzips des *favor participationis*, wird gefragt, ob unter gleichwertigem Dienst, zusätzlich zu den schon in den Ausschreibungsbedingungen genannten Dienstleistungen, auch die Fortbildungen zur Erlernung der Fremdsprachen für jede beliebige Art von Teilnehmern zu verstehen sind.

Chiarimento 03

A norma del requisito d1) del disciplinare di gara per servizi analoghi devono intendersi quelli aventi ad oggetto “*attività didattica di approccio ludico ad una lingua straniera presso scuole dell’infanzia*”.

Si fa presente che tale definizione coincide con l’oggetto della gara.

In applicazione del principio del *favor participationis*, si chiede se per servizi analoghi, in aggiunta a quelli già indicati nel disciplinare di gara, possano intendersi anche servizi di formazione aventi ad oggetto l’apprendimento delle lingue straniere rivolti a qualsiasi tipologia di utenza.

Antwort 03

Es wird vorausgeschickt, dass die Vergabestelle berechtigterweise in der Auftragsbekanntmachung vorsehen darf, dass die Wirtschaftsteilnehmer identische Dienstleistungen hinsichtlich der gegenständlichen Ausschreibung erbracht haben, sofern die Identität von Diensten klar zum Ausdruck gebracht wird und einem wesentlichen öffentlichen Interesse entspricht.

Es wird darauf hingewiesen, dass in diesem Fall die Aktivität einen bestimmten pädagogischen Ansatz erfordert, da sie an Vorschulkinder (drei – fünf Jahren) richtet ist.

Unter gleichwertigen Dienstleistungen versteht man also alle betreffenden Dienste, vorausgesetzt dass sie in Kindergärten durchgeführt worden sind.

Die analoge Dienstleistung ist an den Bezugsbereich gebunden, und zwar an den Unterricht von Kindergartenkindern.

Man kann daher die Ausbildung für Studenten oder Erwachsene nicht als gleichwertige Dienstleistung betrachten.

Risposta 03

Premesso che la stazione appaltante può legittimamente prevedere nel bando di gara che i concorrenti abbiano svolto servizi identici a quello oggetto dell’appalto, purché il requisito dell’identità dei servizi sia chiaramente espresso e risponda ad un essenziale interesse pubblico, si specifica che nel caso di specie, l’attività richiede un approccio pedagogico particolare poiché rivolta a bambini in età prescolare (tre - cinque anni). Si considerano quindi servizi analoghi tutti i servizi in questione purché svolti all’infanzia.

La prestazione analoga è vincolata al settore di riferimento, ossia l’insegnamento ai bambini dell’asilo.

Non si può pertanto considerare analoga una formazione rivolta a studenti o adulti.